Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, nie bój się ich i nie bój się ich słów, gdyż z tobą ciernie\* i osty,\*\* i przebywasz wśród skorpionów. Nie bój się ich słów i nie drżyj przed ich twarzami,\*\*\* gdyż to dom buntu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ciebie, synu człowieczy, to nie bój się ich ani ich słów, chociaż otoczony jesteś cierniami i ostami i przebywasz wśród skorpionów. Nie bój się ich docinków i nie drżyj na ich widok, ponieważ to zbuntowany dom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani nie lękaj się ich słów, chociaż otaczają cię osty i ciernie i mieszkasz wśród skorpionów. Nie bój się ich słów ani nie lękaj się ich twarzy, gdyż są domem buntowniczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, synu człowieczy! nie bój się ich, ani się lękaj słów ich, że odporni a jako ciernie są przeciwko tobie, a że między niedźwiadkami mieszkasz; słów ich nie bój się, ani się twarzy ich lękaj, przeto, że domem odpornym są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani się mów ich lękaj, bo niewiernicy i przewrotnicy są z tobą a z niedźwiadkami mieszkasz: słów ich nie bój się, a oblicza ich nie strachaj się, bo dom draźniący jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, nie bój się ich ani się nie lękaj ich słów, nawet gdyby wokół ciebie były osty i ciernie i gdybyś się znalazł wśród skorpionów. Nie obawiaj się ich słów ani się nie lękaj ich twarzy, bo to lud oporny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, synu człowieczy, nie bój się ich i nie bój się ich słów, chociaż cię otaczają ciernie i mieszkasz wśród skorpionów; nie bój się ich słów i nie drżyj przed ich obliczem, gdyż to dom przekory! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, synu człowieczy, nie bój się ich. Ich słów się nie bój, gdyż szydercy i pyszałki są z tobą i siedzisz na skorpionach. Nie bój się ich słów, nie lękaj się ich, bo oni są domem buntowniczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś, synu człowieczy, nie bój się ich i nie lękaj się ich słów, chociażby cię otaczali szydercy i pyszałkowie i chociażbyś siedział na skorpionach. Nie bój się ich i niech cię nie zrażają ich słowa, bo są oni narodem buntowniczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, synu człowieczy, nie bój się ich, słów ich się nie lękaj, bo ciernie cię otaczają i na skorpionach siedzisz. Nie lękaj się ich słów, niech cię nie przeraża ich oblicze, gdyż są oni Domem buntowniczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, не бійся їх, ані не жахайся їхнього лиця, томущо вони збунтуються і повстануть проти тебе довкруги, і ти живеш посеред скорпіонів. Не бійся їхніх слів і не жахайся їхнього лиця, томущо це дім, що огірчує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ty, synu człowieka, nie obawiaj się ich oraz przed ich mowami się nie lękaj, choć osty i ciernie w twym pobliżu oraz osiadłeś przy niedźwiadkach. Nie obawiaj się ich mów oraz przed ich obliczem się nie uginaj, bowiem to dom przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, nie lękaj się ich; nie lękaj się też ich słów, gdyż oto są ludzie uparci oraz rzeczy, które cię kłują, i mieszkasz pośród skorpionów. Nie lękaj się ich słów i niech cię nie przerażają ich oblicza, są oni bowiem domem buntowniczym. |

1. 1) ciernie, סָרָבִים (sarawim), hl w SP, zap. z aram., może oznaczać: ludzi o sprzecznych opiniach, przewrotnych, niechętnych, gadułów lub krętaczy. Poza SP w Syr 41:2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osty, סַּלֹונִים (sallonim), hl, może oznaczać ludzi uszczypliwych, opornych, pogardliwych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie bój się spojrzeń, jakie ci rzucają. [↑](#footnote-ref-4)